

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 janvier 2024

PROPOSITION DE LOI

portant le livre 6
“La responsabilité extracontractuelle”
du Code civil

Rapport de la deuxième lecture

fait au nom de la commission
de la Justice
par
Mme **Marijke Dillen**

Sommaire Pages

I. Procédure	3
II. Discussion générale	3
III. Discussion des articles et votes	4
Annexe: note de légistique	27

Voir:

- Doc 55 **3213/ (2022/2023)**:
001: Proposition de loi de M. Geens et Mme Gabriëls.
002: Avis du Conseil d’État.
003 à 006: Amendements.
007: Rapport de la première lecture.
008: Articles adoptés en première lecture.
009 et 010: Amendements.

Voir aussi:
012: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 januari 2024

WETSVOORSTEL

houdende boek 6
“Buitencontractuele aansprakelijkheid”
van het Burgerlijk Wetboek

Verslag van de tweede lezing

namens de commissie
voor Justitie
uitgebracht door
mevrouw **Marijke Dillen**

Inhoud Blz.

I. Procedure	3
II. Algemene bespreking.....	3
III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	4
Bijlage: wetgevingstechnische nota	34

Zie:

- Doc 55 **3213/ (2022/2023)**:
001: Wetsvoorstel van de heer Geens en mevrouw Gabriëls.
002: Advies van de Raad van State.
003 tot 006: Amendementen.
007: Verslag van de eerste lezing.
008: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
009 en 010: Amendementen.

Zie ook:
012: Tekst aangenomen in tweede lezing.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh
Ecolo-Groen	N ., Claire Hugon, Olivier Vajda, Stefaan Van Hecke
PS	Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta, Özlem Özen
VB	Katleen Bury, Marijke Dillen
MR	Philippe Goffin, Philippe Pivin
cd&v	Koen Geens
PVDA-PTB	Nabil Boukili
Open Vld	Katja Gabriëls
Vooruit	Ben Segers

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Yngvild Ingels, Sander Loones, Wim Van der Donckt, Valerie Van Peel
N ., Julie Chanson, Sarah Schlitz
N ., Mélissa Hanus, Ahmed Laaouej, Patrick Prévot
Joris De Vriendt, Tom Van Grieken, Reccino Van Lommel
Mathieu Bihet, Marie-Christine Marghem, Caroline Taquin
Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Greet Daems, Marco Van Hees
Patrick Dewael, Vincent Van Quickenborne
Karin Jiroflée, Kris Verduyck

C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:

Les Engagés	Vanessa Matz
DéFI	Sophie Rohonyi

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

I. — PROCÉDURE

MESDAMES, MESSIEURS,

En application de l'article 83 du Règlement, votre commission a soumis à une deuxième lecture, au cours de sa réunion du 17 janvier 2024, les articles de la proposition de loi qu'elle avait adoptés en première lecture lors de sa réunion du 6 décembre 2023. Au cours de cette réunion du 17 janvier 2024, la commission a pris connaissance de la note de légistique établie par le Service juridique concernant les articles de la proposition de loi à l'examen adoptés en première lecture, annexée au présent rapport.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) remercie les experts pour leurs efforts, qui ont permis d'aboutir à une codification claire. Cette codification ne peut que rendre le droit plus accessible, ce dont la membre se félicite.

Le concours, prévu à l'article 6.3, a été sujet à controverse et des modifications s'en sont suivies en première lecture. La majorité a entre-temps présenté l'amendement n° 67 (DOC 55 3213/010). Le donneur d'ordre deviendra lui aussi créancier de l'auxiliaire, de sorte que ce dernier aura à présent deux créanciers pour le même dommage. Comment ce système fonctionnera-t-il en pratique? L'auxiliaire ne sera probablement pas redevable d'une double indemnisation pour le même dommage. Comment déterminera-t-on le créancier qui sera indemnisé?

En ce qui concerne les assurances à souscrire obligatoirement, par exemple par les parents, initialement prévues aux articles 6.13 et 6.14 (devenus les articles 6.12 et 6.13) proposés, l'intervenante regrette que le débat soit clos. Il demeure opportun de rendre ces assurances obligatoires.

Mme Marijke Dillen (VB) partage l'opinion de Mme Van Vaerenbergh concernant les assurances obligatoires. Le fait que cette obligation ait été retirée de la proposition de loi s'explique dans une très large mesure par la résistance affichée par le secteur des assurances. Or l'assurance familiale est bon marché et très utile en cas de dommage causé par des enfants. À l'heure actuelle, environ 90 % de la population a souscrit une assurance familiale, et il est donc regrettable que celle-ci ne soit pas généralisée.

I. — PROCEDURE

DAMES EN HEREN,

Met toepassing van artikel 83 van het Reglement heeft uw commissie tijdens haar vergadering van 17 januari 2024 een tweede lezing gehouden van de artikelen van het wetsvoorstel DOC 55 3213 die zij in eerste lezing tijdens haar vergadering van 6 december 2023 had aangenomen. Tijdens de vergadering van 17 januari 2024 heeft de commissie kennisgenomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst, opgenomen als bijlage bij dit verslag, over de ter bespreking voorliggende en in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsvoorstel.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) dankt de experten voor hun inspanningen waardoor nu een duidelijke codificatie voorligt. De toegankelijkheid van het recht kan hierdoor slechts verbeteren, wat het lid toejuicht.

De samenloop, geregeld in artikel 6.3, bleek zeer controversieel met aanpassingen in eerste lezing tot gevolg. De meerderheid heeft thans amendement nr. 67 (DOC 55 3213/010) ingediend. De opdrachtgever krijgt een eigen schuldvordering op de hulppersoon, zodat deze nu twee schuldeisers heeft voor dezelfde schade. Hoe zal dit in de praktijk functioneren? Vermoedelijk moet de hulppersoon niet tweemaal dezelfde schade vergoeden. Hoe wordt bepaald welke schuldeiser betaald wordt?

Wat de verplichte verzekeringen betreft die opgenomen waren in de oorspronkelijk voorgestelde artikelen 6.13 en 6.14 (thans artikelen 6.12 en 6.13) voor bijvoorbeeld de ouders, betreurt de spreekster dat het debat niet nu meer gevoerd wordt. Er blijven goede redenen voor deze verplichte verzekeringen.

Mevrouw Marijke Dillen (VB) valt mevrouw Van Vaerenbergh bij wat de verplichte verzekeringen betreft. Het verzet van de verzekeringssector is een zeer belangrijke reden geweest voor hun opheffing. Nochtans is een familiale verzekering goedkoop en zeer nuttig wanneer kinderen schade veroorzaken. Nu reeds heeft ongeveer 90 % van de bevolking een familiale verzekering zodat het spijtig is dat deze niet veralgemeend wordt.

M. Geert Jocqué mentionne qu'une responsabilité *in solidum* naît lorsque le donneur d'ordre exerce une action contre son cocontractant et contre l'auxiliaire. Ce cas de figure se rencontre déjà lorsque plusieurs personnes sont responsables du même dommage. Lorsque l'une des parties responsables a réparé le dommage, la victime cesse de pouvoir prétendre à une indemnisation à charge des coresponsables. La partie responsable qui a indemnisé la victime peut exercer un recours contre les coresponsables. Aucun de ces éléments ne soulève de nouvelles questions juridico-techniques.

M. Koen Geens (cd&v) souligne que les conditions n'étaient pas encore réunies pour rendre obligatoires les assurances en question. À titre strictement personnel, il y reste favorable. Il est probable qu'à long terme, une obligation de souscrire les assurances concernées sera prévue, y compris s'agissant de l'assurance protection juridique.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

M. Koen Geens et Mme Katja Gabriëls, auteurs de la proposition de loi, ainsi que la commission, se rallient aux observations suivantes de la note de légistique jointe au présent rapport: les n^{os} 10, 11, 13, 16, 21, 22, 23 et les corrections relatives aux phrases liminaires des articles.

À titre général, le *Service juridique* souligne ce qui suit dans sa note de légistique:

"1. En regard du mot néerlandais "*schadeloosstelling*" figurent tour à tour les mots "*réparation*", "*réparation du dommage*", "*réparation de [son] dommage*", "*indemnité*" et "*indemnisation*" dans le texte français du livre 6 du Code civil.

Par ailleurs, les mots "*dommages et intérêts*", "*indemnités*" et "*réparation de [son ou leur] dommage*" figurent tour à tour dans le texte français du livre 6 du Code civil en regard du mot néerlandais "*schadevergoeding*".

Il appartient à la commission de veiller à l'uniformité de la terminologie."

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas donner suite à cette observation. Il explique qu'en français, "*indemniser*" désigne le fait de dédommager une personne. Lorsque l'accent est mis sur le dommage et non sur la personne lésée, l'utilisation du terme "*réparer*" est préférable.

De heer Geert Jocqué vermeldt dat een aansprakelijkheid *in solidum* ontstaat wanneer de opdrachtgever een vordering instelt op zijn contractpartij en op de hulp-persoon. Dit is nu reeds het geval wanneer er meerdere personen aansprakelijk zijn voor dezelfde schade. Als één van de aansprakelijken de schade vergoed heeft, heeft het slachtoffer geen aanspraak meer tegen de andere aansprakelijken. De aansprakelijke die betaald heeft, kan eventueel regres nemen tegen de andere aansprakelijken. Dit alles leidt niet tot nieuwe juridisch-technische problemen.

De heer Koen Geens (cd&v) stipt aan dat de tijd niet rijp was voor de voorgestelde verplichte verzekeringen. Op louter persoonlijke titel blijft hij hiervan voorstander. Op lange termijn is het waarschijnlijk dat de voorgestelde verplichte verzekeringen, met inbegrip van een rechtsbijstandsverzekering, zullen worden ingevoerd.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

De heer Koen Geens en mevrouw Katja Gabriëls, indieners van het wetsvoorstel, alsook de commissie hechten hun goedkeuring aan de volgende opmerkingen van de bij dit verslag gevoegde wetgevingstechnische nota: nrs. 10, 11, 13, 16, 21, 22, 23 en de verbeteringen betreffende de inleidende zinnen van de artikelen.

Ten algemene titel merkt de *Juridische Dienst* in zijn wetgevingstechnische nota het volgende op:

"1. Tegenover het Nederlandse woord "*schadeloosstelling*" staan in de Franse tekst van boek 6 van het Burgerlijk Wetboek afwisselend de woorden "*réparation*", "*réparation du dommage*", "*réparation de [son] dom-mage*", "*indemnité*" en "*indemnisation*".

Daarnaast staan tegenover het Nederlandse woord "*schadevergoeding*" in de Franse tekst van boek 6 van het Burgerlijk Wetboek afwisselend de woorden "*dom-mages et intérêts*", "*indemnités*" en "*réparation de [son ou leur] dommage*".

Het staat aan de commissie om te waken over een uniforme terminologie."

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze op-merking niet te volgen. Hij zet uiteen dat in het Frans, "*indemniser*" verwijst naar het schadeloos stellen van een persoon. Wanneer de nadruk ligt op de schade en niet op de schadelijder, is het woord "*réparer*" te verkiezen.

Le Service juridique souligne également ce qui suit dans sa note de légistique:

“2. L’amendement n° 38 a quant à lui remplacé dans l’intitulé et dans l’alinéa 1^{er} de l’article 6.34 proposé du Code civil les mots “l’intégrité physique” par les mots “l’intégrité physique et psychique” (voir à cet égard l’observation n° 7). Dans l’article 6.3, § 2, alinéa 2, proposé, du Code civil, qui a été remplacé par l’amendement n° 15, figurent à présent également les termes “atteinte à l’intégrité physique ou psychique”.

Les articles suivants, qui évoquent également une atteinte à l’intégrité physique, n’ont toutefois pas fait l’objet d’un remplacement similaire:

— l’article 6.8, 5°, proposé, du Code civil;

— l’article 6.40, proposé, du Code civil (il convient de préciser que le texte néerlandais de cet article évoque une “*aantasting van (...) zijn lichamelijke integriteit*”).

La question se pose de savoir si telle est bien l’intention de la commission. En effet, d’après la justification de l’amendement n° 15, ce remplacement vise à répondre au souhait du législateur de traiter en règle générale dans le livre 6 du Code civil les atteintes à l’intégrité psychique de la même manière que les atteintes à l’intégrité physique. L’idée est en outre d’éviter toute interprétation restrictive de la notion d’atteinte à l’intégrité physique et d’assurer une égalité de traitement aux personnes lésées suivant la nature de l’atteinte subie.”.

M. Koen Geens (cd&v) indique qu’il n’est délibérément pas renvoyé à l’intégrité psychique dans les articles 6.8, 5°, et 6.40. C’est pourquoi il propose de ne pas suivre l’observation du Service juridique.

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition introductive

Article 1^{er}

Cette loi règle une matière visée à l’article 74 de la Constitution.

De Juridische Dienst wijst in zijn wetgevingstechnische nota eveneens op het volgende:

“2. Bij de amendementen nummers 15 en 41 werden in de voorgestelde artikelen 6.3, § 1, tweede lid, en 6.37, eerste lid, B.W. de woorden “*aantasting van de fysieke integriteit*” en de woorden “*aantasting van zijn fysieke integriteit*” respectievelijk vervangen door de woorden “*aantasting van de fysieke of psychische integriteit*” en de woorden “*aantasting van zijn fysieke of psychische integriteit*”. Bij amendement nummer 38 werden in het opschrift en in het eerste lid van het voorgestelde artikel 6.34 B.W. de woorden “*aantasting van de fysieke integriteit*” vervangen door de woorden “*aantasting van de fysieke en psychische integriteit*” (zie hierover de opmerking onder randnummer 7). Ook in het voorgestelde artikel 6.3, § 2, tweede lid, B.W., vervangen bij amendement nummer 15, is er thans sprake van “*aantasting van de fysieke of psychische integriteit*”.

In de volgende artikelen, waar er ook sprake is van de aantasting van de fysieke integriteit, werd er echter niet overgegaan tot een gelijkaardige vervanging:

— het voorgestelde artikel 6.8, 5°, B.W.;

— het voorgestelde artikel 6.40 B.W. (zij het dat er in dat artikel sprake is van een “*aantasting van (...) zijn lichamelijke integriteit*”).

De vraag rijst of dat overeenstemt met de bedoeling van de commissie. Blijkens de verantwoording van amendement nummer 15 is de bedoelde vervanging immers gestoeld op de wens van de wetgever om in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek aantastingen van de psychische integriteit in de regel op dezelfde wijze te behandelen als aantastingen van de fysieke integriteit. Bovendien wenst men elke restrictieve uitlegging van het begrip aantasting van de fysieke integriteit te voorkomen en te zorgen voor een gelijke behandeling van de benadeelden volgens de aard van de ondergane aantasting.”.

De heer Koen Geens (cd&v) geeft aan dat er bewust niet verwezen wordt naar de psychische integriteit in artikelen 6.8, 5°, en 6.40. Hij stelt dan ook voor om de opmerking van de Juridische Dienst niet te volgen.

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Contenu du livre 6 "La responsabilité extracontractuelle" du Code civil

Art. 2

Livre 6. La responsabilité extracontractuelle

CHAPITRE 1^{ER}

Dispositions introductives

Section 1^{re}

Disposition générale

Art. 6.1

Droit supplétif

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.1 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 2

Concours

Art. 6.2

Application non exclusive

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.2 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.3

Responsabilité contractuelle et extracontractuelle

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 67 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer le paragraphe 2. L'auteur principal la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 67 est adopté par 11 voix contre 3 voix et une abstention.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Inhoud van boek 6 "Buitencontractuele aansprakelijkheid" van het Burgerlijk Wetboek

Art. 2

Boek 6. Buitencontractuele aansprakelijkheid

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepalingen

Afdeling 1

Algemene bepaling

Art. 6.1

Aanvullend recht

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.1 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

Samenloop

Art. 6.2

Niet-exclusieve werking

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.2 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.3

Buitencontractuele en contractuele aansprakelijkheid

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 67 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van paragraaf 2. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 67 wordt aangenomen met 11 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

L'article 6.3, ainsi modifié, est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Section 3

Personnes morales

Art. 6.4

Égalité de traitement des personnes morales et physiques

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.4 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Faits générateurs de responsabilité

Section 1^{re}

Responsabilité du fait personnel

Sous-section 1^{re}

Faute

Art. 6.5

Principe

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.5 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.6

Définition

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 68 (DOC 55 3213/010), qui tend à remplacer le mot "is" par les mots "bestaat uit" dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}. Il parcourt la justification écrite de son amendement.

L'amendement n° 68 est adopté par 14 voix et une abstention.

L'article 6.6, ainsi modifié, est adopté par 14 voix contre une.

Het aldus geamendeerde artikel 6.3 wordt aangenomen met 11 stemmen en 4 onthoudingen.

Afdeling 3

Rechtspersonen

Art. 6.4

Gelijke behandeling van rechtspersonen en natuurlijke personen

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.4 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

Feiten die tot aansprakelijkheid leiden

Afdeling 1

Aansprakelijkheid voor eigen daad

Onderafdeling 1

Fout

Art. 6.5

Beginsel

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.5 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.6

Definitie

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 68 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van het woord "is" in paragraaf 1 door de woorden "bestaat uit". Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 68 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het aldus geamendeerde artikel 6.6 wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1.

Sous-section 2

Causes d'exclusion de la responsabilité pour faute

Art. 6.7

Force majeure

Dans sa note de légistique, le Service juridique formule l'observation suivante à propos des articles 6.7 et 6.8:

“3. Dans les articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil, qui traitent de la force majeure et des autres causes d'exclusion, les mots “*la règle de conduite applicable*” (“*de toepasselijke gedragsregel*”) renvoient aux deux catégories de faute visées à l'article 6.6, § 1^{er}, proposé, du Code civil, à savoir (1) le manquement à une règle légale imposant ou interdisant un comportement déterminé et (2) le manquement à la norme générale de prudence qui doit être respectée dans les rapports sociaux. Cela se déduit du commentaire des articles, qui décrit en essence la faute comme étant “*la violation d'une règle de conduite*”.

La formulation actuelle des articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil ne met toutefois pas suffisamment en évidence le lien existant entre les mots “*la règle de conduite applicable*” (“*de toepasselijke gedragsregel*”) et les deux catégories de la notion de “*faute*” visées à l'article 6.6, § 1^{er}, proposé, du Code civil. Deux éléments contribuent à ce manque de cohérence:

1° l'emploi des mots “*règle de conduite*” (“*gedragsregel*”) crée le sentiment qu'il est uniquement renvoyé à une “*règle légale imposant ou interdisant un comportement déterminé*”, telle que visée à l'article 6.6, § 1^{er}, premier membre de phrase, proposé, du Code civil et non à la norme générale de prudence visée dans le deuxième membre de phrase de cette disposition ou au comportement requis par cette norme. Cette impression est encore renforcée par le fait que dans la cause d'exclusion visée à l'article 6.8, 2°, proposé, du Code civil, il est expressément fait mention de l'impossibilité de respecter “*les règles de conduite prévues par la loi*”, ce qui semble vouloir dire que la cause d'exclusion en question ne peut pas être invoquée lorsqu'une personne a violé la norme générale de prudence en raison d'une contrainte physique ou psychique;

2° dans la description de la notion de “*faute*” contenue à l'article 6.6, proposé, du Code civil, c'est le mot “*comportement*” (et non le mot “*conduite*”) qui figure chaque fois en regard du mot “*gedrag*”.

Onderafdeling 2

Gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid voor fout

Art. 6.7

Overmacht

Over de artikelen 6.7 en 6.8 geeft de Juridische Dienst in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking:

“3. In de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W., die betrekking hebben op overmacht en de andere uitsluitingsgronden, verwijzen de woorden “*de toepasselijke gedragsregel*” (“*la règle de conduite applicable*”) naar de twee categorieën van fout bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, B.W., namelijk (1) schending van een wettelijke regel die een bepaald gedrag oplegt of verbiedt en (2) schending van de algemene zorgvuldigheidsnorm die geldt in het maatschappelijk verkeer. Dat kan afgeleid worden uit de toelichting bij de artikelen waarin de fout in essentie beschreven wordt als “*de tekortkoming aan een gedragsregel*”.

De huidige formulering van de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W. zorgt er echter voor dat de band tussen de woorden “*de toepasselijke gedragsregel*” (“*la règle de conduite applicable*”) en de beide categorieën van de notie “*fout*” bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, B.W. onvoldoende uit de verf komt. Twee elementen werken dit gebrek aan samenhang in de hand:

1° het woord “*gedragsregel*” (“*règle de conduite*”) wekt de indruk dat enkel verwezen wordt naar een “*wettelijke regel die een bepaald gedrag oplegt of verbiedt*” zoals bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, eerste zinsdeel, B.W. en niet naar (het gedrag vereist door) de algemene zorgvuldigheidsnorm bedoeld in het tweede zinsdeel van dezelfde bepaling. Die indruk wordt versterkt door het feit dat in de uitsluitingsgrond bedoeld in het voorgestelde artikel 6.8, 2°, B.W. er uitdrukkelijk sprake is van de onmogelijkheid om “*de in de wet bepaalde gedragsregel*” na te leven, hetgeen schijnt te betekenen dat de betrokken uitsluitingsgrond niet ingeroepen kan worden wanneer een persoon ingevolge fysieke of psychische dwang de algemene zorgvuldigheidsnorm geschonden heeft;

2° in de beschrijving van het begrip “*fout*” in het voorgestelde artikel 6.6 B.W. staat het woord “*comportement*” (en niet het woord “*conduite*”) telkens tegenover het woord “*gedrag*”.

Il appartient à la commission de rétablir et de clarifier le lien existant entre les deux catégories de la notion de “faute” visées à l’article 6.6, proposé, du Code civil et la description des cas de force majeure et des autres causes d’exclusion visés aux articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil, et de veiller à uniformiser la terminologie.”.

M. Koen Geens (cd&v) explique que toute personne victime d’une cause d’exclusion de la responsabilité, telle que la force majeure, ne viole pas la règle générale de prudence et ne commet donc pas de faute. Elle peut toutefois toujours violer les règles de conduite prévues par la loi et par conséquent commettre une faute, de sorte que les exclusions en matière de responsabilité sont pertinentes en l’espèce. L’intervenant suggère donc de ne pas donner suite à cette observation.

M. Koen Geens et consorts présentent l’amendement n° 69 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots dans le texte français. L’auteur principal parcourt la justification écrite de cet amendement.

L’amendement n° 69 et l’article 6.7, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.8

Autres causes d’exclusion de la responsabilité pour faute

Il est renvoyé au commentaire de l’article 6.7 et à la discussion générale.

L’article 6.8 est adopté par 14 voix et une abstention.

Sous-section 3

Responsabilité des mineurs et des personnes atteintes d’un trouble mental

Art. 6.9

Mineurs de moins de douze ans

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L’article 6.9 est adopté par 14 voix et une abstention.

Het staat aan de commissie om de band tussen de beide categorieën van het begrip “fout” bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6 B.W. en de beschrijving van de gevallen van overmacht en de andere uitsluitingsgronden bedoeld in de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W. te herstellen en te verduidelijken, en te waken over een uniforme terminologie.”.

De heer Koen Geens (cd&v) zet uiteen dat een persoon die het slachtoffer is van een grond van uitsluiting van aansprakelijkheid zoals overmacht, de algemene zorgvuldigheidsnorm niet schendt en dus geen fout begaat. Wel kan hij nog steeds wettelijke gedragsregels schenden en bijgevolg wel een fout begaan, zodat de uitsluitingen van aansprakelijkheid hier relevant zijn. De spreker stelt bijgevolg voor om de opmerking niet te volgen.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 69 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden in de Franse tekst. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 69 en het aldus geamendeerde artikel 6.7 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.8

Andere gronden van uitsluiting van aansprakelijkheid voor fout

Er wordt verwezen naar de bespreking van artikel 6.7 en naar de algemene bespreking.

Artikel 6.8 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Onderafdeling 3

Aansprakelijkheid van minderjarigen en geestesgestoorden

Art. 6.9

Minderjarigen van minder dan twaalf jaar

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.9 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.10

Mineurs de douze ans ou plus

Dans sa note de légistique, le *Service juridique* a formulé l'observation suivante à propos de cet article:

“10. Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots “*limiter cette réparation*” par les mots “*limiter la réparation qui est due par lui*”.

(Concordance avec le texte néerlandais: “... *de door hem verschuldigde schadeloosstelling beperken*”).

M. Koen Geens (cd&v) suggère de ne pas donner suite à cette observation. La formulation proposée n'est guère élégante en français et n'apporte rien au contenu de cet article.

L'article 6.10 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.11

Personnes atteintes d'un trouble mental

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.11 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 2

Responsabilité du fait d'autrui

Art. 6.12

Responsabilité des titulaires
de l'autorité sur la personne des mineurs

M. Koen Geens et consorts présentent l'*amendement* n° 70 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 70 et l'article 6.12, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.10

Minderjarigen van twaalf jaar of meer

Over dit artikel geeft de *Juridische Dienst* in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking:

“10. In de Franse tekst van het tweede lid vervangen de woorden “*limiter cette réparation*” door de woorden “*limiter la réparation qui est due par lui*”.

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... *de door hem verschuldigde schadeloosstelling beperken*”).

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. De voorgestelde formulering is weinig elegant in het Frans en brengt inhoudelijk niets bij.

Artikel 6.10 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.11

Personen met een geestesstoornis

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.11 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

Aansprakelijkheid voor andermans daad

Art. 6.12

Aansprakelijkheid van titularissen
van het gezag over de persoon van minderjarigen

De heer Koen Geens c.s. dient *amendement* nr. 70 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 70 en het aldus geamendeerde artikel 6.12 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.13

Responsabilité des personnes
chargées de la surveillance d'autrui

Afin de répondre à l'observation n° 4 de la note de légistique, *M. Koen Geens et consorts* présentent l'amendement n° 71.

L'amendement n° 71 et l'article 6.13, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.14

Responsabilité du commettant

Dans sa note de légistique, *le service juridique* formule l'observation suivante concernant cet article:

"5. On remplacera l'intitulé de l'article 6.14, proposé, du Code civil par ce qui suit:

"Responsabilité du commettant ou de la personne morale de droit public"

/

"Aansprakelijkheid van de aansteller of van de rechtspersoon van publiek recht".

(À la suite des modifications apportées par l'amendement n° 23 à l'article 6.14, proposé, du Code civil, l'intitulé ne correspond plus au contenu de cet article.)"

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas suivre cette observation. Selon lui, il n'est pas nécessaire de modifier l'intitulé actuel.

L'article 6.14 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.15

Responsabilité des personnes morales
pour les membres des organes de gestion ou
pour les représentants de la puissance publique

Afin de répondre à l'observation n° 6 de la note de légistique, *M. Koen Geens et consorts* présentent l'amendement n° 72 (DOC 55 3213/010).

Art. 6.13

Aansprakelijkheid van personen
belast met het toezicht op anderen

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 4 van de wetgevingstechnische nota, dient *de heer Koen Geens c.s. amendement nr. 71* in.

Amendement nr. 71 en het aldus geamendeerde artikel 6.13 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.14

Aansprakelijkheid van de aansteller

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

"5. Men vervange het opschrift van het voorgestelde artikel 6.14 B.W. als volgt:

"Aansprakelijkheid van de aansteller of van de rechtspersoon van publiek recht"

/

"Responsabilité du commettant ou de la personne morale de droit public".

(Bij amendement nummer 23 werden wijzigingen aangebracht aan het voorgestelde artikel 6.14 B.W., waardoor het opschrift ervan niet volledig de lading ervan dekt.)"

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. Het huidige opschrift voldoet volgens hem.

Artikel 6.14 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.15

Aansprakelijkheid van rechtspersonen
voor leden van bestuursorganen of
voor vertegenwoordigers van de openbare macht

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 6 van de wetgevingstechnische nota, dient *de heer Koen Geens c.s. amendement nr. 72* (DOC 55 3213/010) in.

L'amendement n° 72 et l'article 6.15, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3

Responsabilité du fait des choses corporelles et des animaux

Art. 6.16 (Responsabilité pour les choses corporelles affectées d'un vice) et Art. 6.17 (Responsabilité pour les animaux)

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 6.16 et 6.17 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3

Lien de causalité

Section 1^{re}

Règles de base

Art. 6.18

Condition nécessaire

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.18 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 2

Pluralité de responsables

Art. 6.19

Responsabilité in solidum

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.19 est adopté par 14 voix et une abstention.

Amendement nr. 72 en het aldus geamendeerde artikel 6.15 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3

Aansprakelijkheid voor zaken en dieren

Art. 6.16 (Aansprakelijkheid voor gebrekkige zaken) en Art. 6.17. (Aansprakelijkheid voor dieren)

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 6.16 en 6.17 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Oorzakelijk verband

Afdeling 1

Basisregels

Art. 6.18

Noodzakelijke voorwaarde

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.18 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

Pluraliteit van aansprakelijken

Art. 6.19

Aansprakelijkheid in solidum

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.19 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.20

Faits dont la personne lésée est responsable et qui sont l'une des causes du dommage subi

Dans sa note de légistique, *le service juridique* formule les observations suivantes concernant cet article:

“14. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 2, on remplacera les mots “*is, wordt zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd*” par les mots “*is, kan zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd worden*”.

(Concordance avec le texte français: “... son droit à réparation ne peut pas être réduit.”)

15. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*deze bepalingen niet*” par les mots “*die bepalingen niet*”.

(Correction d'ordre légistique: il ressort de la justification de l'amendement n° 30 que l'intention est de renvoyer aux dispositions des articles 6.12 à 6.15 proposés du Code civil, et non aux dispositions de l'article 6.20 proposé du Code civil + concordance avec le texte français.)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* au texte néerlandais de l'article 6.21, § 2, alinéa 1^{er}, proposé du Code civil (étant entendu que les mots “*deze artikelen*” doivent être remplacés par les mots “*die artikelen*”).

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 73 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer l'article. L'auteur principal la justification écrite de l'amendement.

Compte tenu de l'amendement n° 73, *M. Koen Geens (cd&v)* propose de ne pas suivre les observations du Service juridique.

L'amendement n° 73 tendant à remplacer l'article 6.20, est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.21

Actions récursoires entre coresponsables

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 74 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer le paragraphe 2. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement.

Art. 6.20

Feiten waarvoor de benadeelde aansprakelijk is en die medeoorzaak zijn van de schade

De *Juridische Dienst* maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerkingen over dit artikel:

“14. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, tweede lid, vervange men de woorden “*is, wordt zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd*” door de woorden “*is, kan zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd worden*”.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “... son droit à réparation ne peut pas être réduit.”)

15. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, eerste lid, vervange men de woorden “*deze bepalingen niet*” door de woorden “*die bepalingen niet*”.

(Wetgevingstechnische verbetering: uit de verantwoording van amendement nummer 30 blijkt dat men wil verwijzen naar de bepalingen van de voorgestelde artikelen 6.12 tot 6.15 B.W. en niet naar de bepalingen van het voorgestelde artikel 6.20 B.W. + overeenstemming met de Franse tekst.)

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 6.21, § 2, eerste lid, B.W. (met dien verstande dat de woorden “*deze artikelen*” vervangen moeten worden door de woorden “*die artikelen*”).

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 73 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van het artikel. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Gelet op amendement nr. 73 stelt *de heer Koen Geens (cd&v)* voor om de opmerkingen van de Juridische Dienst niet te volgen.

Amendement nr. 73 tot vervanging artikel van 6.20 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.21

Regresvorderingen onder medeaansprakelijken

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 74 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van paragraaf 2. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

L'amendement n° 74 et l'article 6.21, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3

Incertitude causale – Responsabilité proportionnelle

Art. 6.22

Incertitude quant au caractère causal de la faute –
Perte d'une chance

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.22 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.23

Incertitude quant à l'identité du responsable – Causes
alternatives

Dans sa note de légistique, le Service juridique formule l'observation suivante à propos de cet article:

“17. Dans le texte néerlandais, on remplacera respectivement les mots “*de schade die zich heeft voorgedaan, maar*” et les mots “*waarvoor hij instaat de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij instaat niet*” par les mots “*de schade die zich effectief heeft voorgedaan, maar*” et les mots “*waarvoor hij aansprakelijk is de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij aansprakelijk is niet*”.

(Concordance avec le texte français: “... risque de survenance du dommage qui s'est effectivement produit, sans...” + concordance terminologique: dans le livre 6 du Code civil, les mots “aansprakelijk zijn” correspondent au mot “répondre”).

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas donner suite à cette observation. Il est préférable de conserver le membre de phrase “dont elle répond” car les conditions de la responsabilité ne sont pas remplies du fait de l'exposition à un risque, à savoir à un événement dont on répond.

En ce qui concerne la concordance entre les textes français et néerlandais, M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 75 (DOC 55 3213/010) tendant à supprimer le mot “effectivement” dans le texte français.

Amendement nr. 74 en het aldus geamendeerde artikel 6.20 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3

Causale onzekerheid – Proportionele aansprakelijkheid

Art. 6.22

Onzekerheid over het causale karakter van de fout –
Verlies van een kans

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.22 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.23

Onzekerheid over de identiteit van de aansprakelijke
– Alternatieve oorzaken

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

“17. In de Nederlandse tekst vervange men de woorden “*de schade die zich heeft voorgedaan, maar*” en de woorden “*waarvoor hij instaat de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij instaat niet*” respectievelijk door de woorden “*de schade die zich effectief heeft voorgedaan, maar*” en door de woorden “*waarvoor hij aansprakelijk is de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij aansprakelijk is niet*”.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “... *risque de survenance du dommage qui s'est effectivement produit, sans...*” + terminologische overeenstemming: in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek staan de woorden “*aansprakelijk zijn*” tegenover het woord “*répondre*”).

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. Het is wenselijk de zinsnede “waarvoor men instaat” te behouden omdat de voorwaarden voor aansprakelijkheid niet vervuld worden door blootstelling aan een risico, zijnde een gebeurtenis waarvoor men instaat.

Wat de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst betreft, dient de heer Koen Geens c.s. amendement nr. 75 (DOC 55 3213/010) in tot opheffing van het woord “effectivement” in de Franse tekst.

L'amendement n° 75 et l'article 6.23, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Domage

Art. 6.24

Règle de base

M. Koen Geens (cd&v) constate que la terminologie de l'alinéa 1^{er} n'est pas pleinement conforme au texte de l'article 6.26 tel qu'il a été modifié par l'amendement n° 76 (DOC 55 3213/010). Dans l'article 6.26, le mot "répercussions" a été systématiquement remplacé par le mot "conséquences" par ledit amendement mais ce remplacement n'a pas encore eu lieu à l'article 6.24.

En outre, dans le texte néerlandais, l'expression "*persoonlijk juridisch beschermd belang*" ne correspond pas tout à fait au texte français "*intérêt personnel juridiquement protégé*". Il convient de remplacer ces mots par les mots "*juridisch beschermd persoonlijk belang*" dans le texte néerlandais.

L'intervenant propose d'apporter ces modifications d'ordre légistique.

La commission approuve ces modifications.

L'article 6.24, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.25

Domage certain

Concernant le texte néerlandais, *M. Koen Geens (cd&v)* indique qu'il est recommandé d'utiliser une terminologie uniforme et de parler dans cet article, comme dans l'article 6.24, de "*juridisch beschermd persoonlijk belang*" dans le texte néerlandais.

L'intervenant propose d'apporter ces modifications d'ordre légistique.

La commission approuve ces modifications.

L'article 6.25, ainsi corrigé sur le plan légistique, est adopté par 14 voix et une abstention.

Amendement nr. 75 en het aldus geamendeerde artikel 6.23 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Schade

Art. 6.24

Basisregel

De heer Koen Geens (cd&v) stelt vast dat de terminologie van het eerste lid niet volledig coherent is met de tekst van artikel 6.26, zoals gewijzigd bij amendement nr. 76 (DOC 55 3213/010). In artikel 6.26 wordt consequent het woord "weerslag" vervangen door "gevolgen", wat in artikel 6.24 nog niet gebeurd is.

Daarnaast gebruikt de Nederlandse tekst de uitdrukking "*persoonlijk juridisch beschermd belang*", wat niet geheel overeenstemt met de Franse tekst "*intérêt personnel juridiquement protégé*". De Nederlandse tekst dient gewijzigd te worden naar "*juridisch beschermd persoonlijk belang*".

Het lid stelt voor om deze wetgevingstechnische wijzigingen door te voeren.

De commissie hecht haar goedkeuring aan deze wijzigingen.

Artikel 6.24 zoals wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.25

Zekere schade

De heer Koen Geens (cd&v) stelt dat het aangewezen is een uniforme terminologie te hanteren en ook hier te spreken van een "*juridisch beschermd persoonlijk belang*" zoals in artikel 6.24.

Het lid stelt voor om deze wetgevingstechnische wijziging door te voeren.

De commissie hecht haar goedkeuring aan deze wijziging.

Artikel 6.25 zoals wetgevingstechnisch verbeterd, wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.26

Dommage patrimonial et extrapatrimonial

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 76 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots dans l'alinéa 1^{er} et à remplacer l'alinéa 2. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 76 et l'article 6.26, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.27

Dommage par ricochet

Dans sa note de légistique, *le service juridique* formule l'observation suivante concernant cet article:

"18. Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots *"faute de la victime directe"* par les mots *"faute de la personne lésée directe"*.

(Concordance terminologique: dans le livre 6 du Code civil, les mots *"la personne lésée"* correspondent aux mots *"de benadeelde"*).

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas suivre cette observation. L'expression *"personne lésée"* est déjà utilisée au début de la phrase pour renvoyer à la personne lésée par ricochet, alors que *"la victime directe"* renvoie à une autre personne, à savoir la personne lésée directe. De plus, si la personne lésée directe est décédée, on peut difficilement encore la considérer comme une personne en raison de la perte de la personnalité juridique. C'est la seule fois que le mot *"victime"* est utilisé et il est préférable de ne pas le modifier.

L'article 6.27 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.28

Prévention d'un dommage

Afin de répondre à l'observation n° 19 de la note de légistique, *M. Koen Geens et consorts* présentent l'amendement n° 77 (DOC 55 3213/010).

L'amendement n° 77 et l'article 6.28, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.26

Patrimoniale en extrapatrimoniale schade

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 76 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden in het eerste lid en tot vervanging van het tweede lid. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 76 en het aldus geamendeerde artikel 6.26 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.27

Schade bij terugslag

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

"18. In de Franse tekst van het tweede lid vervangen de woorden *"faute de la victime directe"* door de woorden *"faute de la personne lésée directe"*.

(Terminologische overeenstemming: in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek staat de woorden *"de benadeelde"* en *"la personne lésée"* tegenover elkaar.)

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. De uitdrukking *"personne lésée"* wordt reeds gebruikt aan het begin van de zin om te verwijzen naar de benadeelde bij terugslag, terwijl *"la victime directe"* op een andere persoon slaat, namelijk de rechtstreeks benadeelde. Indien de rechtstreeks benadeelde overleden is, kan men bovendien bezwaarlijk hem nog als een persoon beschouwen wegens het verlies van de juridische persoonlijkheid. Het is de enige keer dat het woord *"victime"* gebruikt wordt en het is te verkiezen het niet te wijzigen.

Artikel 6.27 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.28

Preventie van schade

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 19 van de wetgevingstechnische nota, dient *de heer Koen Geens c.s.* amendement nr. 77 (DOC 55 3213/010) in.

Amendement nr. 77 en het aldus geamendeerde artikel 6.28 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.29

Prédisposition et état antérieur
de la personne lésée

Afin de répondre à l'observation n° 20 de la note de légistique, *M. Koen Geens et consorts* présentent l'*amendement n° 78* (DOC 55 3213/010).

L'amendement n° 78 et l'article 6.29, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 5

Conséquences de la responsabilité

Section 1^{re}

Règles de base

Art. 6.30

Réparation intégrale

M. Koen Geens et consorts présentent l'*amendement n° 79* (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer un mot. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 79 et l'article 6.30, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.31

Objectifs et modes de réparation

Koen Geens et consorts présentent l'*amendement n° 80* (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots. L'auteur principal la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 80 et l'article 6.31, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.32

Moment de la détermination de l'étendue
du dommage

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 6.29

Voorbeschiktheid en vooraf bestaande toestand
van de benadeelde

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 20 van de wetgevingstechnische nota, dient *de heer Koen Geens c.s. amendement nr. 78* (DOC 55 3213/010) in.

Amendement nr. 78 en het aldus geamendeerde artikel 6.29 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 5

Gevolgen van aansprakelijkheid

Afdeling 1

Basisregels

Art. 6.30

Integrale schadeloosstelling

De heer Koen Geens c.s. dient *amendement nr. 79* (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van een woord. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 79 en het aldus geamendeerde artikel 6.30 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.31

Doelstellingen en wijzen van schadeloosstelling

De heer Koen Geens c.s. dient *amendement nr. 80* (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 80 en het aldus geamendeerde artikel 6.31 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.32

Ogenblik van de bepaling van de omvang
van de schade

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

L'article 6.32 est adopté par 14 voix et une abstention.

Artikel 6.32 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 2

Réparation en nature

Art. 6.33

Réparation en nature

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 81 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer le mot "toegekend" par le mot "bevolen". L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement.

L'amendement n° 81 et l'article 6.33, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3

Évaluation du dommage

Art. 6.34

Dommage futur résultant d'une atteinte à l'intégrité physique et psychique

En vue de répondre à l'observation n° 7 de la note de légistique, *M. Koen Geens et consorts* présentent l'amendement n° 82.

L'amendement n° 82 et l'article 6.34, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.35

Prestations et avantages reçus par la personne lésée

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.35 est adopté par 14 voix et une abstention.

Afdeling 2

Herstel in natura

Art. 6.33

Herstel in natura

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 81 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van het woord "toegekend" door het woord "bevolen". Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 81 en het aldus geamendeerde artikel 6.33 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3

Raming van de schade

Art. 6.34

Toekomstige schade die het gevolg is van een aantasting van de fysieke en psychische integriteit

Teneinde tegemoet te komen aan opmerking nr. 7 van de wetgevingstechnische nota dient *de heer Koen Geens c.s.* amendement nr. 82 in.

Amendement nr. 82 en het aldus geamendeerde artikel 6.34 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.35

Uitkeringen en voordelen ontvangen door de benadeelde

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.35 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.36

Détermination distincte
des éléments du dommage

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 83 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots. L'auteur principal parcourt la justification de son amendement.

L'amendement n° 83 et l'article 6.36, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.37

Dommage nouveau et aggravation du dommage

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 84 (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots. L'auteur principal la justification de son amendement.

L'amendement n° 84 et l'article 6.37, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.38

Dommage aux choses

Dans sa note de légistique, *le Service juridique* formule l'observation suivante à propos de cet article:

"8. S'agissant de la règle énoncée à l'alinéa 2, la question se pose de savoir si la personne lésée ne devrait pas également avoir droit au remboursement des coûts qui sont nécessaires pour permettre le remplacement de la chose endommagée dans l'hypothèse où la réparation de cette chose serait manifestement déraisonnable. Cette hypothèse est toutefois prévue à l'article 6.33, § 2, alinéa 1^{er}, proposé du Code civil, qui énumère les cas dans lesquels la réparation en nature n'est pas accordée."

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas donner suite à cette observation. Il appartient au juge de décider dans ce cas si la réparation est possible ou non, et, dans la négative, de déterminer le remboursement nécessaire pour le remplacement de la chose.

L'article 6.38 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.36

Afzonderlijke bepaling
van de elementen van de schade

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 83 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 83 en het aldus geamendeerde artikel 6.36 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.37

Nieuwe schade en verergering van de schade

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 84 (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 84 en het aldus geamendeerde artikel 6.37 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.38

Zaakschade

Over dit artikel maakt *de Juridische Dienst* in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking:

"8. Wat de regeling betreft die voorzien is in het tweede lid, rijst de vraag of de benadeelde ook niet het recht zou moeten hebben op vergoeding van de kosten die nodig zijn voor de vervanging van de beschadigde zaak in de hypothese dat het herstel ervan kennelijk onredelijk is. Deze hypothese is wel voorzien in het voorgestelde artikel 6.33, § 2, eerste lid, B.W. dat betrekking heeft op de gevallen waarin herstel in natura niet toegekend wordt."

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. Het is aan de rechter om in dat geval te oordelen of het herstel al dan niet mogelijk is en zo niet de vergoeding te bepalen nodig voor de vervanging van de zaak.

Artikel 6.38 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.39

Libre disposition des indemnités

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 6.39 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 6

Ordre ou interdiction

Art. 6.40

Ordre ou interdiction

Pour la discussion de cet article, il est renvoyé à la discussion générale.

L'article 6.40 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 7

Régimes particuliers de responsabilité**Section 1^{re}**

Responsabilité du fait des produits défectueux

Art. 6.41 (Principe)

à Art. 6.50 (Clauses limitatives de responsabilité)

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 6.41 à 6.50 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 6.51

Dommages indemnifiables

Dans sa note de légistique, le *Service juridique* formule l'observation suivante à propos de cet article:

“La question se pose de savoir s’il ne convient pas de remplacer chaque fois le mot “*biens*” / “*goederen*” par le mot “*choses*” / “*zaken*” afin de mettre la terminologie de l'article proposé en conformité avec la terminologie de l'article 6.38 proposé du Code civil, qui concerne le dommage aux choses.”

Art. 6.39

Vrije beschikking over de schadevergoeding

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 6.39 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 6

Bevel of verbod

Art. 6.40

Bevel of verbod

Voor de bespreking van dit artikel wordt verwezen naar de algemene bespreking.

Artikel 6.40 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 7

Bijzondere aansprakelijkheidsregimes**Afdeling 1**

Aansprakelijkheid voor gebrekkige producten

Art. 6.41 (Beginsel)

tot Art. 6.50 (Beperkingsbedingen)

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 6.41 tot 6.50 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.51

Vergoedbare schade

Over dit artikel maakt de *Juridische Dienst* in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking:

“9. De vraag rijst of het woord “*goederen*” / “*biens*” niet telkens vervangen dient te worden door het woord “*zaken*” / “*choses*” teneinde de terminologie van het voorgestelde artikel in overeenstemming te brengen met de terminologie van het voorgestelde artikel 6.38 B.W. dat betrekking heeft op zaakschade.”

M. Koen Geens (cd&v) propose de ne pas donner suite à cette observation. Cette disposition vise à transposer la directive 85/374/CEE du Conseil du 25 juillet 1985 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux. La Cour de justice de l'Union européenne est compétente pour trancher d'éventuels problèmes d'interprétation.

L'article 6.51 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 6.52 (Délais de déchéance et de prescription)
à Art. 6.55 (Énergie nucléaire)

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 6.52 à 6.55 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*

L'ensemble de l'article 2, ainsi modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3

Dispositions modificatives

Section 1^{re}

Modifications du Code civil

Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 3 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4

Cet article tend à compléter l'article 5.110 du Code civil par un § 2.

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 85 (DOC 55 3213/010) tendant à supprimer cet article. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement à l'examen.

De heer Koen Geens (cd&v) stelt voor om deze opmerking niet te volgen. Het betreft de omzetting van de Europese Richtlijn 85/374/EEG van de Raad van 25 juli 1985 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de aansprakelijkheid voor producten met gebreken. Het Hof van Justitie van de EU is bevoegd voor het beslechten van eventuele interpretatieproblemen.

Artikel 6.51 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 6.52 (Verval- en verjaringstermijnen)
tot Art. 6.55 (Kernenergie)

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 6.52 tot 6.55 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*

Het gehele aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde artikel 2 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingsbepalingen

Afdeling 1

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 3 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4

Dit artikel strekt tot aanvulling van artikel 5.110 van het Burgerlijk Wetboek met een paragraaf 2.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 85 (DOC 55 3213/010) in tot opheffing van het artikel. Hij overloopt de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Mme Kristien Van Vaerenbergh et consorts présentent l'amendement n° 65 (DOC 55 3212/009) tendant à remplacer cet article. L'auteure principale donne lecture de la justification de l'amendement à l'examen.

L'amendement n° 85 tendant à supprimer l'article 4 est adopté par 14 voix et une abstention.

Par conséquent, l'amendement n° 65 devient sans objet.

Art. 5 et 6

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 5 et 6 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 2

Modification du Code des sociétés et des associations

Art. 7

Cet article remplace l'article 2:57, § 3, 1°, du Code des sociétés et des associations.

Dans sa note de légistique, *le Service juridique* formule l'observation suivante à propos de cet article:

"24. On remplacera le texte français de l'article 2:57, § 3, 1°, du Code des sociétés et des associations proposé par ce qui suit:

"1° *en cas de faute grave, d'intention frauduleuse ou à dessein de nuire dans le chef de la personne responsable*;"

(Concordance avec la terminologie de la version actuelle de la disposition modifiée.)"

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 86 (DOC 55 3213/010) tendant à supprimer cet article. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement à l'examen. Compte tenu de cet amendement, l'intervenant propose de ne pas donner suite à l'observation n° 24 du Service juridique.

L'amendement n° 86 tendant à supprimer l'article 7 est adopté par 14 voix et une abstention.

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh c.s. dient amendement nr. 65 (DOC 55 3212/009) in tot vervanging van het artikel. Zij geeft lezing van de verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 85 tot opheffing van artikel 4 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Bijgevolg is amendement nr. 65 zonder voorwerp.

Art. 5 en 6

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 5 en 6 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

Wijziging van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen

Art. 7

Dit artikel vervangt artikel 2:57, § 3, 1°, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen.

De Juridische Dienst maakt in zijn wetgevingstechnische nota de volgende opmerking over dit artikel:

"24. Men vervange de Franse tekst van het voorgestelde artikel 2:57, § 3, 1°, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen als volgt:

"1° *en cas de faute grave, d'intention frauduleuse ou à dessein de nuire dans le chef de la personne responsable*;"

(Overeenstemming met de terminologie van de huidige versie van de gewijzigde bepaling.)"

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 86 (DOC 55 3213/010) in tot opheffing van het artikel. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement. Gelet op dit amendement stelt het lid voor om geen gevolg te geven aan opmerking nr. 24 van de Juridische Dienst.

Amendement nr. 86 tot opheffing van artikel 7 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 3*Modification du Code pénal***Art. 8**

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 8 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 4

*Modifications du Code du recouvrement amiable et
forcé des créances fiscales et
non fiscales*

Art. 9 à 13

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 9 à 13 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Section 5*Modifications du Code belge de la Navigation***Art. 14 à 18**

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 14 à 18 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Section 6*Modifications de diverses lois***Art. 19 à 38**

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 19 à 38 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Afdeling 3*Wijziging van het Strafwetboek***Art. 8**

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 8 wordt aangenomen met 14 stemmen
en 1 onthouding.

Afdeling 4

*Wijzigingen van het Wetboek van de minnelijke en
gedwongen invordering van fiscale en
niet-fiscale schuldvorderingen*

Art. 9 tot 13

Over deze artikelen worden geen opmerkingen
gemaakt.

De artikelen 9 tot 13 worden achtereenvolgens aan-
genomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 5*Wijzigingen van het Belgisch Scheepvaartwetboek***Art. 14 tot 18**

Over deze artikelen worden geen opmerkingen
gemaakt.

De artikelen 14 tot 18 worden achtereenvolgens aan-
genomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 6*Wijzigingen van diverse wetten***Art. 19 tot 38**

Over deze artikelen worden geen opmerkingen
gemaakt.

De artikelen 19 tot 38 worden achtereenvolgens aan-
genomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 39

Cet article modifie l'article 151, § 2, de la loi du 4 avril 2014 relative aux assurances.

M. Koen Geens et consorts présentent l'*amendement n° 87* (DOC 55 3213/010) tendant à remplacer des mots dans le texte néerlandais. L'auteur principal parcourt la justification écrite de l'amendement à l'examen.

L'amendement n° 87 et l'article 39, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 40 à 42

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 40 à 42 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 7

Autres modifications

Art. 43

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 43 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Dispositions abrogatoires

Art. 44 et 45

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 44 et 45 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 45/1 (*nouveau*)

Mme Kristien Van Vaerenbergh et consorts présentent l'*amendement n° 66* tendant à insérer l'article 45/1. L'auteure principale parcourt la justification de l'amendement à l'examen.

Art. 39

Dit artikel wijzigd artikel 151, § 2, van de wet van 4 april 2014 betreffende de verzekeringen.

De heer Koen Geens c.s. dient *amendement nr. 87* (DOC 55 3213/010) in tot vervanging van woorden in de Nederlandse tekst. Hij overloopt de schriftelijke toelichting van het amendement.

Amendement nr. 87 en het aldus geamendeerde artikel 39 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 40 tot 42

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 40 tot 42 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 7

Andere wijzigingen

Art. 43

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 43 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Opheffingsbepalingen

Art. 44 en 45

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 44 en 45 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 45/1 (*nieuw*)

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh c.s. dient *amendement nr. 66* in tot invoeging van artikel 45/1. De hoofdindienster overloopt de verantwoording.

L'amendement n° 66 est rejeté par 9 voix contre 5 et une abstention.

CHAPITRE 5

Disposition transitoire

Art. 46

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 46 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 6

Entrée en vigueur

Art. 47

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 47 est adopté par 14 voix et une abstention.

L'ensemble de la proposition de loi, telle qu'elle a été modifiée et corrigée sur le plan légistique, est adopté, par vote nominatif, par 14 voix et une abstention.

Résultat du vote nominatif:

Ont voté pour:

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh;

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Olivier Vajda;

PS: Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta;

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen;

MR: Philippe Goffin, Mathieu Bihet;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Anja Vanrobaeys.

Ont voté contre: nihil.

Amendement nr. 66 wordt verworpen met 9 tegen 5 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 5

Overgangsbepaling

Art. 46

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 46 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 6

Inwerkingtreding

Art. 47

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 47 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het gehele wetsvoorstel, zoals geamendeeerd en wetgevingstechnisch verbeterd, wordt bij naamstemming aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

De naamstemming is als volgt:

Hebben voorgestemd:

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh;

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Olivier Vajda;

PS: Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta;

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen;

MR: Philippe Goffin, Mathieu Bihet;

cd&v: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Anja Vanrobaeys.

Hebben tegengestemd: nihil.

S'est abstenu:

PVDA-PTB: Nabil Boukili.

La rapporteure,

La présidente,

Marijke Dillen

Kristien Van Vaerenbergh

Articles nécessitant une mesure d'exécution (article 78.2, alinéa 4, du Règlement): *nihil*.

Heeft zich onthouden:

PVDA-PTB: Nabil Boukili.

De rapportrice,

De voorzitter,

Marijke Dillen

Kristien Van Vaerenbergh

Artikelen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (artikel 78.2, vierde lid, van het Reglement): *nihil*.



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

Annexe: Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition de loi portant le livre 6 "La responsabilité extracontractuelle" du Code civil (DOC 55 3213/008).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. En regard du mot néerlandais "*schadeloosstelling*" figurent tour à tour les mots "*réparation*", "*réparation du dommage*", "*réparation de [son] dommage*", "*indemnité*" et "*indemnisation*" dans le texte français du livre 6 du Code civil.¹

Par ailleurs, les mots "*dommages et intérêts*", "*indemnités*" et "*réparation de [son ou leur] dommage*" figurent tour à tour dans le texte français du livre 6 du Code civil en regard du mot néerlandais "*schadevergoeding*".

Il appartient à la commission de veiller à l'uniformité de la terminologie.

2. Les amendements n^{os} 15² et 41³ ont respectivement remplacé dans les articles 6.3, § 1^{er}, alinéa 2, et 6.37, alinéa 1^{er}, proposés, du Code civil les mots "*atteinte à l'intégrité physique*" et les mots "*atteinte à son intégrité physique*" par les mots "*atteinte à l'intégrité physique ou psychique*" et les mots "*atteinte à son intégrité physique ou psychique*". L'amendement n^o 38⁴ a quant à lui remplacé dans l'intitulé et dans l'alinéa 1^{er} de l'article 6.34 proposé du Code civil les mots "*l'intégrité physique*" par les mots "*l'intégrité physique et psychique*" (voir à cet égard l'observation n^o 7). Dans l'article 6.3, § 2, alinéa 2, proposé, du Code civil, qui a été remplacé par l'amendement n^o 15, figurent à présent également les termes "*atteinte à l'intégrité physique ou psychique*".

Les articles suivants, qui évoquent également une atteinte à l'intégrité physique, n'ont toutefois pas fait l'objet d'un remplacement similaire:

- l'article 6.8, 5^o, proposé, du Code civil;
- l'article 6.40, proposé, du Code civil (il convient de préciser que le texte néerlandais de cet article évoque une "*aantasting van (...) zijn lichamelijke integriteit*").

La question se pose de savoir si telle est bien l'intention de la commission. En effet, d'après la justification de l'amendement n^o 15, ce remplacement vise à répondre au souhait du législateur de traiter en règle générale dans le livre 6 du Code civil les atteintes à l'intégrité psychique de la même manière que les atteintes à l'intégrité physique.⁵ L'idée est en outre d'éviter toute interprétation restrictive de la notion d'atteinte à l'intégrité physique et d'assurer une égalité de traitement aux personnes lésées suivant la nature de l'atteinte subie.⁶

¹ Le mot "*schadeloosgesteld*" est par contre chaque fois traduit par "*indemnisé*" dans le texte français.

² DOC 55 3213/004, p. 8-10.

³ *Ibidem*, p. 49.

⁴ *Ibidem*, p. 46.

⁵ *Ibidem*, p. 9.

⁶ Voir la justification des amendements n^{os} 38 et 41: DOC 55 3213/004, pp. 46 et 49.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX ARTICLES

Art. 6.7 (ancien art. 6.8) et art. 6.8 (ancien art. 6.9)

3. Dans les articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil, qui traitent de la force majeure et des autres causes d'exclusion, les mots "*la règle de conduite applicable*" ("*de toepasselijke gedragsregel*") renvoient aux deux catégories de faute visées à l'article 6.6, § 1^{er}, proposé, du Code civil, à savoir (1) le manquement à une règle légale imposant ou interdisant un comportement déterminé et (2) le manquement à la norme générale de prudence qui doit être respectée dans les rapports sociaux. Cela se déduit du commentaire des articles, qui décrit en essence la faute comme étant "*la violation d'une règle de conduite*".⁷

La formulation actuelle des articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil ne met toutefois pas suffisamment en évidence le lien existant entre les mots "*la règle de conduite applicable*" ("*de toepasselijke gedragsregel*") et les deux catégories de la notion de "*faute*" visées à l'article 6.6, § 1^{er}, proposé, du Code civil. Deux éléments contribuent à ce manque de cohérence:

- 1° l'emploi des mots "*règle de conduite*" ("*gedragsregel*") crée le sentiment qu'il est uniquement renvoyé à une "*règle légale imposant ou interdisant un comportement déterminé*", telle que visée à l'article 6.6, § 1^{er}, premier membre de phrase, proposé, du Code civil et non à la norme générale de prudence visée dans le deuxième membre de phrase de cette disposition ou au comportement requis par cette norme. Cette impression est encore renforcée par le fait que dans la cause d'exclusion visée à l'article 6.8, 2°, proposé, du Code civil, il est expressément fait mention de l'impossibilité de respecter "*les règles de conduite prévues par la loi*", ce qui semble vouloir dire que la cause d'exclusion en question ne peut pas être invoquée lorsqu'une personne a violé la norme générale de prudence en raison d'une contrainte physique ou psychique;
- 2° dans la description de la notion de "*faute*" contenue à l'article 6.6, proposé, du Code civil, c'est le mot "*comportement*" (et non le mot "*conduite*") qui figure chaque fois en regard du mot "*gedrag*".

Il appartient à la commission de rétablir et de clarifier le lien existant entre les deux catégories de la notion de "*faute*" visées à l'article 6.6, proposé, du Code civil et la description des cas de force majeure et des autres causes d'exclusion visés aux articles 6.7, alinéas 1^{er} et 2, et 6.8, proposés, du Code civil, et de veiller à uniformiser la terminologie.

Art. 6.13 (ancien art. 6.14)

4. Dans les alinéas 1^{er} et 2, on remplacera les mots "*dommage causé par*" / "*veroorzaken terwijl zij*" à chaque fois par les mots "*dommage causé à un tiers par*" / "*veroorzaken aan een derde terwijl zij*".
- (Contrairement aux autres articles proposés du livre 6, chapitre 2, section 2, du Code civil, l'article 6.13, proposé, du Code civil ne précise pas que la responsabilité des personnes chargées de la surveillance d'autrui s'applique uniquement au dommage que les personnes dont elles sont responsables ont causé, par leur faute ou par un autre fait générateur de responsabilité, à

⁷ DOC 55 3213/001, p. 39. Voir également DOC 55 3213/001, p. 41: "Wanneer de *gedragsregel* niet neergelegd is in een wettekst, wordt verwezen naar de fout die niet zou zijn begaan door een voorzichtig en redelijk persoon, geplaatst in dezelfde omstandigheden." (La formulation est plus claire en français: "Lorsque la *règle de conduite* n'est pas formulée dans un texte légal, on se réfère alors à l'*erreur de conduite* que n'aurait pas commise une personne prudente et raisonnable placée dans les mêmes circonstances.") et DOC 55 3213/001, p. 40: "Il apparaît en effet que lorsque la faute résulte de la violation de la *règle générale de prudence* qui s'impose à tous, le contenu de la *règle de conduite* est en réalité précisé a posteriori par le juge en fonction des circonstances concrètes." (c'est nous qui soulignons)

des tiers. Toutefois, on peut lire dans le commentaire des articles qu'une présomption réfractable de responsabilité repose sur les établissements d'enseignement pour le cas où un élève cause un dommage à des tiers.⁸ De plus, la justification de l'amendement n° 30 indique que la responsabilité du fait d'autrui s'applique uniquement au dommage que la personne dont on répond cause à des tiers.⁹)

Art. 6.14 (ancien art. 6.15)

5. On remplacera l'intitulé de l'article 6.14, proposé, du Code civil par ce qui suit:

“Responsabilité du commettant ou de la personne morale de droit public”

/

“Aansprakelijkheid van de aansteller of van de rechtspersoon van publiek recht”.

(À la suite des modifications apportées par l'amendement n° 23 à l'article 6.14, proposé, du Code civil, l'intitulé ne correspond plus au contenu de cet article.)

Art. 6.15 (ancien art. 6.16)

6. On remplacera l'intitulé de l'article 6.15, proposé, du Code civil par ce qui suit:

“Responsabilité de la personne morale de droit privé ou de droit public”

/

“Aansprakelijkheid van de rechtspersoon van privaatrecht of van publiek recht”.

(À la suite de l'amendement n° 24, l'article 6.15, proposé, du Code civil a été remplacé, de sorte que l'intitulé ne correspond plus au contenu.)

Art. 6.34 (ancien art. 6.36)

7. La question se pose de savoir s'il n'y a pas lieu de remplacer, dans l'intitulé et dans l'alinéa 1^{er}, les mots “*l'intégrité physique et psychique*” / “*de fysieke en psychische integriteit*” par les mots “*l'intégrité physique ou psychique*” / “*de fysieke of psychische integriteit*”.
- (Cette modification permettrait de ne plus devoir se demander s'il doit être question d'atteinte tant à l'intégrité physique que psychique et de mettre la terminologie de l'article proposé en conformité avec celle de l'article 6.37 proposé du Code civil.)

⁸ DOC 55 3213/001, p. 69.

⁹ DOC 55 3213/004, p. 34.

Art. 6.38 (ancien art. 6.40)

8. S'agissant de la règle énoncée à l'alinéa 2, la question se pose de savoir si la personne lésée ne devrait pas également avoir droit au remboursement des coûts qui sont nécessaires pour permettre le remplacement de la chose endommagée dans l'hypothèse où la réparation de cette chose serait manifestement déraisonnable. Cette hypothèse est bien prévue à l'article 6.33, § 2, alinéa 1^{er}, proposé du Code civil, qui énumère les cas dans lesquels la réparation en nature n'est pas accordée.

Art. 6.51 (ancien art. 6.53)

9. La question se pose de savoir s'il ne convient pas de remplacer chaque fois le mot “*biens*” / “*goederen*” par le mot “*choses*” / “*zaken*” afin de mettre la terminologie de l'article proposé en conformité avec la terminologie de l'article 6.38 proposé du Code civil, qui concerne le dommage aux choses.

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE**Art. 6.4 (ancien art. 6.5)**

10. On remplacera l'article proposé par ce qui suit:

“Sauf si la loi en dispose autrement, les dispositions du présent livre s'appliquent tant aux personnes morales, privées et publiques, qu'aux personnes physiques.”

/

“Tenzij de wet anders bepaald, zijn de bepalingen van dit boek van toepassing op zowel private en publieke rechtspersonen als natuurlijke personen.”

(La formulation de l'article proposé est mise en conformité avec celle des articles 6.2 et 6.3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposés du Code civil.)

Art. 6.7 (ancien art. 6.8)

11. Sous réserve de l'observation formulée au n° 3, on remplacera, dans le texte français de l'alinéa 2, les mots “*la règle de conduite n'est*” par les mots “*la règle de conduite applicable n'est*”. (Concordance avec le texte néerlandais: “... *onmogelijkheid bevindt de toepasselijke gedragsregel na te leven* ...”.)

Art. 6.10 (ancien art. 6.11)

12. Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots “*limiter cette réparation*” par les mots “*limiter la réparation qui est due par lui*”. (Concordance avec le texte néerlandais: “... *de door hem verschuldigde schadeloosstelling beperken*”.)

Art. 6.18 (ancien art. 6.19)

13. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*schade wanneer deze zich zonder dit feit niet zou hebben voorgedaan onder de concrete omstandigheden van het schadegeval*” par les mots “*schade indien de schade zich zonder dit feit, in de concrete omstandigheden die bestonden ten tijde van het schadegeval, niet zou hebben voorgedaan zoals deze zich heeft voorgedaan*”.

(Concordance avec le texte français: “... si, sans ce fait, le dommage ne se serait pas produit tel qu’il s’est produit dans les circonstances concrètes présentes lors de l’événement dommageable.”.)

Art. 6.20 (ancien art. 6.21)

14. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, alinéa 2, on remplacera les mots “*is, wordt zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd*” par les mots “*is, kan zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd worden*”.

(Concordance avec le texte français: “... son droit à réparation ne peut pas être réduit.”.)

15. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*deze bepalingen niet*” par les mots “*die bepalingen niet*”.

(Correction d'ordre légistique: il ressort de la justification de l'amendement n° 30¹⁰ que l'intention est de renvoyer aux dispositions des articles 6.12 à 6.15 proposés du Code civil, et non aux dispositions de l'article 6.20 proposé du Code civil. + concordance avec le texte français.)

La même observation s'applique mutatis mutandis au texte néerlandais de l'article 6.21, § 2, alinéa 1^{er}, proposé du Code civil (étant entendu que les mots “deze artikelen” doivent être remplacés par les mots “die artikelen”).

Art. 6.21 (ancien art. 6.22)

16. Dans le texte français du paragraphe 3, alinéa 2, on remplacera les mots “*contre toute personne qui est responsable sur*” par les mots “*contre chacun des coresponsables sur*”.

(Concordance avec le texte néerlandais: “... tegen elke medeaansprakelijke die aansprakelijk is ...”.)

Art. 6.23 (ancien art. 6.24)

17. Dans le texte néerlandais, on remplacera respectivement les mots “*de schade die zich heeft voorgedaan, maar*” et les mots “*waarvoor hij instaat de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij instaat niet*” par les mots “*de schade die zich effectief heeft voorgedaan, maar*” et les mots “*waarvoor hij aansprakelijk is de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij aansprakelijk is niet*”.

(Concordance avec le texte français: “... risque de survenance du dommage qui s’est effectivement produit, sans ...” + concordance terminologique: dans le livre 6 du Code civil, les mots “aansprakelijk zijn” correspondent au mot “répondre”).

¹⁰ DOC 55 3213/004, p. 34.

Art. 6.27 (ancien art. 6.29)

18. Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots "*faute de la victime directe*" par les mots "*faute de la personne lésée directe*".
(Concordance terminologique: dans le livre 6 du Code civil, les mots "*la personne lésée*" correspondent aux mots "*de benadeelde*".)

Art. 6.28 (ancien art. 6.30)

19. Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots "*continuation du fait fautif*" par les mots "*continuation de la faute*".
(Concordance terminologique: dans le livre 6 du Code civil, les mots "*la faute*" correspondent aux mots "*de fout*".)

Art. 6.29 (ancien art. 6.31)

20. Dans le texte français de l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*affectée d'une prédisposition a droit*" par les mots "*affectée d'une prédisposition au dommage a droit*".
(Concordance avec le texte néerlandais: "*De benadeelde die een voorbeschiktheid tot schade vertoont ...*".)

Art. 6.36 (ancien art. 6.38)

21. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, on remplacera les mots "*op geen andere wijze kan*" par les mots "*op geen enkele andere wijze kan*".
(Concordance avec le texte français: "... ne peut être déterminée d'aucune autre manière ...".)

Art. 6.38 (ancien art. 6.40)

22. Dans le texte français de l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*la moins-value éventuelle qui résulte de la réparation*" par les mots "*la moins-value éventuelle de la chose qui résulte de sa réparation*".
(Concordance avec le texte néerlandais: "... de eventuele waardevermindering van de zaak na het herstel ervan.".)

Art. 6.50 (ancien art. 6.52)

23. Dans le texte néerlandais, on remplacera l'intitulé de l'article 6.50, proposé, du Code civil par ce qui suit:
"*Bedingen tot beperking van de aansprakelijkheid*"
(Concordance avec le texte français: "*Clauses limitatives de responsabilité*".)

Art. 7 (ancien art. 5)

24. On remplacera le texte français de l'article 2:57, § 3, 1°, du Code des sociétés et des associations proposé par ce qui suit:
"*1° en cas de faute grave, d'intention frauduleuse ou à dessein de nuire dans le chef de la personne responsable;*".

(Concordance avec la terminologie de la version actuelle de la disposition modifiée.)

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 11: “Dans l’article 43, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le” / “In artikel 43, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt”.
- Art. 14: “Dans l’article 2.3.1.19, alinéa 1^{er}, 6°, du” / “In artikel 2.3.1.19, eerste lid, 6°, van”.
- Art. 16: “Dans l’article 3.3.1.2, alinéa 1^{er}, 4°, du” / “In artikel 3.3.1.2, eerste lid, 4°, van”.
- Art. 19: “Dans l’article 72, § 5, de la” / “In artikel 72, § 5, van de”.
- Art. 23: “Dans l’article 61, alinéas 3 et 6, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, modifié par les lois des 15 mai 2006 et 13 juin 2006, les” / “In artikel 61, derde en zesde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, gewijzigd bij de wetten van 15 mei 2006 en 13 juni 2006, worden”.
- Art. 25: “Dans l’article 67 de la loi du 16 mars 1968 sur la circulation routière, modifié par la loi du 14 juillet 1976, les mots” / “In artikel 67 van de wegverkeerswet van 16 maart 1968, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976, worden”.
- Art. 29: “Dans l’article 7, § 2, 1°, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, remplacé par la loi du 9 juillet 2004, les” / “In artikel 7, § 2, 1°, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, vervangen bij de wet van 9 juli 2004, worden”.
- Art. 33: “Dans l’article 479-14, § 1^{er}, de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, les” / “In artikel 479-14, § 1, van de programmawet (I) van 24 december 2002 worden”.
- Art. 37: “Dans l’article 157, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi-programme (I) du 29 mars 2012, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le” / “In artikel 157, § 1, eerste lid, van de programmawet (I) van 29 maart 2012, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt”.
- Art. 38: “Dans l’article 157/1, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le” / “In artikel 157/1, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt”.

N.B.: Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.

Bijlage: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsvoorstel houdende boek 6 “Buitencontractuele aansprakelijkheid” van het Burgerlijk Wetboek (DOC 55 3213/008).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Tegenover het Nederlandse woord “*schadeloosstelling*” staan in de Franse tekst van boek 6 van het Burgerlijk Wetboek afwisselend de woorden “*réparation*”, “*réparation du dommage*”, “*réparation de [son] dommage*”, “*indemnité*” en “*indemnisation*”.¹

Daarnaast staan tegenover het Nederlandse woord “*schadevergoeding*” in de Franse tekst van boek 6 van het Burgerlijk Wetboek afwisselend de woorden “*dommages et intérêts*”, “*indemnités*” en “*réparation de [son ou leur] dommage*”.

Het staat aan de commissie om te waken over een uniforme terminologie.

2. Bij de amendementen nummers 15² en 41³ werden in de voorgestelde artikelen 6.3, § 1, tweede lid, en 6.37, eerste lid, B.W. de woorden “*aantasting van de fysieke integriteit*” en de woorden “*aantasting van zijn fysieke integriteit*” respectievelijk vervangen door de woorden “*aantasting van de fysieke of psychische integriteit*” en de woorden “*aantasting van zijn fysieke of psychische integriteit*”. Bij amendement nummer 38⁴ werden in het opschrift en in het eerste lid van het voorgestelde artikel 6.34 B.W. de woorden “*aantasting van de fysieke integriteit*” vervangen door de woorden “*aantasting van de fysieke en psychische integriteit*” (zie hierover de opmerking onder randnummer 7). Ook in het voorgestelde artikel 6.3, § 2, tweede lid, B.W., vervangen bij amendement nummer 15, is er thans sprake van “*aantasting van de fysieke of psychische integriteit*”.

In de volgende artikelen, waar er ook sprake is van de aantasting van de fysieke integriteit, werd er echter niet overgegaan tot een gelijkaardige vervanging:

- het voorgestelde artikel 6.8, 5°, B.W.;
- het voorgestelde artikel 6.40 B.W. (zij het dat er in dat artikel sprake is van een “*aantasting van (...) zijn lichamelijke integriteit*”).

¹ Het woord “*schadeloosgesteld*” staat daarentegen wel consequent tegenover het woord “*indemnisé*” in de Franse tekst.

² DOC 55 3213/004, blz. 8-10.

³ *Ibidem*, blz. 49.

⁴ *Ibidem*, blz. 46.

De vraag rijst of dat overeenstemt met de bedoeling van de commissie. Blijkens de verantwoording van amendement nummer 15 is de bedoelde vervanging immers gestoeld op de wens van de wetgever om in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek aantastingen van de psychische integriteit in de regel op dezelfde wijze te behandelen als aantastingen van de fysieke integriteit.⁵ Bovendien wenst men elke restrictieve uitlegging van het begrip aantasting van de fysieke integriteit te voorkomen en te zorgen voor een gelijke behandeling van de benadeelden volgens de aard van de ondergane aantasting.⁶

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELN

Art. 6.7 (vroeger art. 6.8) en art. 6.8 (vroeger art. 6.9)

3. In de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W., die betrekking hebben op overmacht en de andere uitsluitingsgronden, verwijzen de woorden “*de toepasselijke gedragsregel*” (“*la règle de conduite applicable*”) naar de twee categorieën van fout bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, B.W., namelijk (1) schending van een wettelijke regel die een bepaald gedrag oplegt of verbiedt en (2) schending van de algemene zorgvuldigheidsnorm die geldt in het maatschappelijk verkeer. Dat kan afgeleid worden uit de toelichting bij de artikelen waarin de fout in essentie beschreven wordt als “*de tekortkoming aan een gedragsregel*”.⁷

De huidige formulering van de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W. zorgt er echter voor dat de band tussen de woorden “*de toepasselijke gedragsregel*” (“*la règle de conduite applicable*”) en de beide categorieën van de notie “*fout*” bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, B.W. onvoldoende uit de verf komt. Twee elementen werken dit gebrek aan samenhang in de hand:

- 1° het woord “*gedragsregel*” (“*règle de conduite*”) wekt de indruk dat enkel verwezen wordt naar een “*wettelijke regel die een bepaald gedrag oplegt of verbiedt*” zoals bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6, § 1, eerste zinsdeel, B.W. en niet naar (het gedrag vereist door) de algemene zorgvuldigheidsnorm bedoeld in het tweede zinsdeel van dezelfde bepaling. Die indruk wordt versterkt door het feit dat in de uitsluitingsgrond bedoeld in het voorgestelde artikel 6.8, 2°, B.W. er uitdrukkelijk sprake is van de onmogelijkheid om “*de in de wet bepaalde gedragsregel*” na te leven, hetgeen schijnt te betekenen dat de betrokken uitsluitingsgrond niet ingeroepen kan worden wanneer een persoon ingevolge fysieke of psychische dwang de algemene zorgvuldigheidsnorm geschonden heeft;
- 2° in de beschrijving van het begrip “*fout*” in het voorgestelde artikel 6.6 B.W. staat het woord “*comportement*” (en niet het woord “*conduite*”) telkens tegenover het woord “*gedrag*”.

Het staat aan de commissie om de band tussen de beide categorieën van het begrip “*fout*” bedoeld in het voorgestelde artikel 6.6 B.W. en de beschrijving van de gevallen van overmacht en de andere uitsluitingsgronden bedoeld in de voorgestelde artikelen 6.7, eerste en tweede lid, en 6.8 B.W. te herstellen en te verduidelijken, en te waken over een uniforme terminologie.

⁵ *Ibidem*, blz. 9.

⁶ Zie de verantwoording van de amendementen nrs. 38 en 41: DOC 55 3213/004, blz. 46 en 49.

⁷ DOC 55 3213/001, blz. 39. Zie ook DOC 55 3213/001, blz. 41: “Wanneer de *gedragsregel* niet neergelegd is in een wettekst, wordt verwezen naar de fout die niet zou zijn begaan door een voorzichtig en redelijk persoon, geplaatst in dezelfde omstandigheden.” (Duidelijker in het Frans: “Lorsque la *règle de conduite* n’est pas formulée dans un texte légal, on se réfère alors à l’*erreur de conduite* que n’aurait pas commise une personne prudente et raisonnable placée dans les mêmes circonstances.”) en DOC 55 3213/001, blz. 40: “Het is immers zo dat, wanneer de fout volgt uit de schending van de voor eenieder geldende *algemene zorgvuldigheidsnorm*, de inhoud van de *gedragsregel* in werkelijkheid a posteriori vastgesteld wordt door de rechter op basis van de concrete omstandigheden van het geval.” (eigen onderlijning)

Art. 6.13 (vroeger art. 6.14)

4. In het eerste en het tweede lid vervange men de woorden “*veroorzaken terwijl zij*” / “*dommage causé par*” telkens door de woorden “*veroorzaken aan een derde terwijl zij*” / “*dommage causé à un tiers par*”.

(In tegenstelling tot de andere voorgestelde artikelen die deel uitmaken van boek 6, hoofdstuk 2, afdeling 2, B.W., bepaalt het voorgestelde artikel 6.13 B.W. niet dat de aansprakelijkheid van de personen die belast zijn met het toezicht op anderen enkel geldt voor de schade die deze laatsten, door hun fout of een ander tot aansprakelijkheid leidende feit, aan derden veroorzaken. In de toelichting bij de artikelen wordt echter vermeld dat op onderwijsinstellingen een weerlegbaar vermoeden van aansprakelijkheid rust indien een leerling schade aan derden veroorzaakt.⁸ Bovendien bepaalt de verantwoording van amendement nummer 30 dat aansprakelijkheid voor andermans daad enkel geldt voor schade die de persoon voor wie men aansprakelijk is, toebrengt aan derden.⁹)

Art. 6.14 (vroeger art. 6.15)

5. Men vervange het opschrift van het voorgestelde artikel 6.14 B.W. als volgt:

“*Aansprakelijkheid van de aansteller of van de rechtspersoon van publiek recht*”
/
“*Responsabilité du commettant ou de la personne morale de droit public*”.

(Bij amendement nummer 23 werden wijzigingen aangebracht aan het voorgestelde artikel 6.14 B.W., waardoor het opschrift ervan niet volledig de lading ervan dekt.)

Art. 6.15 (vroeger art. 6.16)

6. Men vervange het opschrift van het voorgestelde artikel 6.15 B.W. als volgt:

“*Aansprakelijkheid van de rechtspersoon van privaat recht of van publiek recht*”
/
“*Responsabilité de la personne morale de droit privé ou de droit public*”.

(Bij amendement nummer 24 werd het voorgestelde artikel 6.15 B.W. vervangen, waardoor het opschrift ervan niet meer de lading ervan dekt.)

Art. 6.34 (vroeger art. 6.36)

7. De vraag rijst of in het opschrift en in het eerste lid de woorden “*de fysieke en psychische integriteit*” / “*l'intégrité physique et psychique*” niet vervangen moeten worden door de woorden “*de fysieke of psychische integriteit*” / “*l'intégrité physique ou psychique*”.

(Deze wijziging zou de vraag kunnen vermijden of er sprake moet zijn van een aantasting van zowel de fysieke als de psychische integriteit en zorgt ervoor dat de terminologie van het voorgestelde artikel in overeenstemming gebracht wordt met deze van het voorgestelde artikel 6.37 B.W.)

⁸ DOC 55 3213/001, blz. 69.

⁹ DOC 55 3213/004, blz. 34.

Art. 6.38 (vroeger art. 6.40)

8. Wat de regeling betreft die voorzien is in het tweede lid, rijst de vraag of de benadeelde ook niet het recht zou moeten hebben op vergoeding van de kosten die nodig zijn voor de vervanging van de beschadigde zaak in de hypothese dat het herstel ervan kennelijk onredelijk is. Deze hypothese is wel voorzien in het voorgestelde artikel 6.33, § 2, eerste lid, B.W. dat betrekking heeft op de gevallen waarin herstel in natura niet toegekend wordt.

Art. 6.51 (vroeger art. 6.53)

9. De vraag rijst of het woord “goederen” / “biens” niet telkens vervangen dient te worden door het woord “zaken” / “choses” teneinde de terminologie van het voorgestelde artikel in overeenstemming te brengen met de terminologie van het voorgestelde artikel 6.38 B.W. dat betrekking heeft op zaakschade.

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES**Art. 6.4 (vroeger art. 6.5)**

10. Men vervange het voorgestelde artikel als volgt:

“Tenzij de wet anders bepaald, zijn de bepalingen van dit boek van toepassing op zowel private en publieke rechtspersonen als natuurlijke personen.”

/

“Sauf si la loi en dispose autrement, les dispositions du présent livre s’appliquent tant aux personnes morales, privées et publiques, qu’aux personnes physiques.”

(De formulering van het voorgestelde artikel wordt in overeenstemming gebracht met deze van de voorgestelde artikelen 6.2 en 6.3, § 1, eerste lid, B.W.)

Art. 6.7 (vroeger art. 6.8)

11. Onder voorbehoud van de opmerking onder randnummer 3, vervange men in de Franse tekst van het tweede lid de woorden “la règle de conduite n’est” door de woorden “la règle de conduite applicable n’est”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... onmogelijkheid bevindt de toepasselijke gedragsregel na te leven ...”.)

Art. 6.10 (vroeger art. 6.11)

12. In de Franse tekst van het tweede lid vervange men de woorden “limiter cette réparation” door de woorden “limiter la réparation qui est due par lui”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... de door hem verschuldigde schadeloosstelling beperken”.)

Art. 6.18 (vroeger art. 6.19)

13. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, eerste lid, vervange men de woorden “*schade wanneer deze zich zonder dit feit niet zou hebben voorgedaan onder de concrete omstandigheden van het schadegeval*” door de woorden “*schade indien de schade zich zonder dit feit, in de concrete omstandigheden die bestonden ten tijde van het schadegeval, niet zou hebben voorgedaan zoals deze zich heeft voorgedaan*”.
- (Overeenstemming met de Franse tekst: “... *si, sans ce fait, le dommage ne se serait pas produit tel qu’il s’est produit dans les circonstances concrètes présentes lors de l’événement dommageable.*”.)

Art. 6.20 (vroeger art. 6.21)

14. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, tweede lid, vervange men de woorden “*is, wordt zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd*” door de woorden “*is, kan zijn recht op schadeloosstelling niet verminderd worden*”.
- (Overeenstemming met de Franse tekst: “... *son droit à réparation ne peut pas être réduit.*”.)
15. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, eerste lid, vervange men de woorden “*deze bepalingen niet*” door de woorden “*die bepalingen niet*”.
- (Wetgevingstechnische verbetering: uit de verantwoording van amendement nummer 30¹⁰ blijkt dat men wil verwijzen naar de bepalingen van de voorgestelde artikelen 6.12 tot 6.15 B.W. en niet naar de bepalingen van het voorgestelde artikel 6.20 B.W. + overeenstemming met de Franse tekst.)
- Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel 6.21, § 2, eerste lid, B.W. (met dien verstande dat de woorden “deze artikelen” vervangen moeten worden door de woorden “die artikelen”).

Art. 6.21 (vroeger art. 6.22)

16. In de Franse tekst van paragraaf 3, tweede lid, vervange men de woorden “*contre toute personne qui est responsable sur*” door de woorden “*contre chacun des coresponsables sur*”.
- (Overeenstemming met de Nederlandse tekst “... tegen elke medeaansprakelijke die aansprakelijk is ...”.)

Art. 6.23 (vroeger art. 6.24)

17. In de Nederlandse tekst vervange men de woorden “*de schade die zich heeft voorgedaan, maar*” en de woorden “*waarvoor hij instaat de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij instaat niet*” respectievelijk door de woorden “*de schade die zich effectief heeft voorgedaan, maar*” en door de woorden “*waarvoor hij aansprakelijk is de schade heeft veroorzaakt. Wie bewijst dat het feit waarvoor hij aansprakelijk is niet*”.
- (Overeenstemming met de Franse tekst: “... *risque de survenance du dommage qui s’est effectivement produit, sans ...*” + terminologische overeenstemming: in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek staan de woorden “aansprakelijk zijn” tegenover het woord “répondre”.)

¹⁰ DOC 55 3213/004, p. 34.

Art. 6.27 (vroeger art. 6.29)

18. In de Franse tekst van het tweede lid vervange men de woorden “*faute de la victime directe*” door de woorden “*faute de la personne lésée directe*”.
(Terminologische overeenstemming: in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek staat de woorden “*de benadeelde*” en “*la personne lésée*” tegenover elkaar.)

Art. 6.28 (vroeger art. 6.30)

19. In de Franse tekst van het tweede lid vervange men de woorden “*continuation du fait fautif*” door de woorden “*continuation de la faute*”.
(Terminologische overeenstemming: in boek 6 van het Burgerlijk Wetboek staan de woorden “*de fout*” en “*la faute*” tegenover elkaar.)

Art. 6.29 (vroeger art. 6.31)

20. In de Franse tekst van het eerste lid vervange men de woorden “*affectée d’une prédisposition a droit*” door de woorden “*affectée d’une prédisposition au dommage a droit*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “*De benadeelde die een voorbeschiktheid tot schade vertoont ...*”.)

Art. 6.36 (vroeger art. 6.38)

21. In de Nederlandse tekst van het derde lid vervange men de woorden “*op geen andere wijze kan*” door de woorden “*op geen enkele andere wijze kan*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “*... ne peut être déterminée d’aucune autre manière ...*”.)

Art. 6.38 (vroeger art. 6.40)

22. In de Franse tekst van het eerste lid vervange men de woorden “*la moins-value éventuelle qui résulte de la réparation*” door de woorden “*la moins-value éventuelle de la chose qui résulte de sa réparation*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “*... de eventuele waardevermindering van de zaak na het herstel ervan*”.)

Art. 6.50 (vroeger art. 6.52)

23. In de Nederlandse tekst vervange men het opschrift van het voorgestelde artikel 6.50 B.W. als volgt:
“*Bedingen tot beperking van de aansprakelijkheid*”
(Overeenstemming met de Franse tekst: “*Clauses limitatives de responsabilité*”.)

Art. 7 (vroeger art. 5)

24. Men vervange de Franse tekst van het voorgestelde artikel 2:57, § 3, 1°, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen als volgt:

“1° en cas de faute grave, d'intention frauduleuse ou à dessein de nuire dans le chef de la personne responsable;”.

(Overeenstemming met de terminologie van de huidige versie van de gewijzigde bepaling.)

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELN

- Art. 11: *“In artikel 43, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt” / “Dans l'article 43, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le”.*
- Art. 14: *“In artikel 2.3.1.19, eerste lid, 6°, van” / “Dans l'article 2.3.1.19, alinéa 1^{er}, 6°, du”.*
- Art. 16: *“In artikel 3.3.1.2, eerste lid, 4°, van” / “Dans l'article 3.3.1.2, alinéa 1^{er}, 4°, du”.*
- Art. 19: *“In artikel 72, § 5, van de” / “Dans l'article 72, § 5, de la”.*
- Art. 23: *“In artikel 61, derde en zesde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade, gewijzigd bij de wetten van 15 mei 2006 en 13 juni 2006, worden” / “Dans l'article 61, alinéas 3 et 6, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait, modifié par les lois des 15 mai 2006 et 13 juin 2006, les”.*
- Art. 25: *“In artikel 67 van de wegverkeerswet van 16 maart 1968, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976, worden” / “Dans l'article 67 de la loi du 16 mars 1968 sur la circulation routière, modifié par la loi du 14 juillet 1976, les mots”.*
- Art. 29: *“In artikel 7, § 2, 1°, van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, vervangen bij de wet van 9 juli 2004, worden” / “Dans l'article 7, § 2, 1°, de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, remplacé par la loi du 9 juillet 2004, les”.*
- Art. 33: *“In artikel 479-14, § 1, van de programmawet (I) van 24 december 2002 worden” / “Dans l'article 479-14, § 1^{er}, de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, les”.*
- Art. 37: *“In artikel 157, § 1, eerste lid, van de programmawet (I) van 29 maart 2012, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt” / “Dans l'article 157, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi-programme (I) du 29 mars 2012, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le”.*
- Art. 38: *“In artikel 157/1, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 april 2020 en gewijzigd bij de wet van 30 juli 2022, wordt” / “Dans l'article 157/1, § 1^{er}, alinéa*



Juridische Zaken
Affaires juridiques

1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 23 avril 2020 et modifié par la loi du 30 juillet 2022, le”.

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.